

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО ЛНР «ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА УКРАИНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
И ИЗДАТЕЛЬСКОГО ДЕЛА



**СЛАВЯНСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ:
СЕМАНТИЧЕСКИЙ, АРЕАЛЬНЫЙ,
ИСТОРИЧЕСКИЙ
И ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТЫ**

МАТЕРИАЛЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЕМИНАРА
С МЕЖДУНАРОДНЫМ УЧАСТИЕМ

Луганск
2018

УДК 811.16'373.7(06)
ББК 81.2 Сл
С 47

Рецензенты:

- Маслова В.А.** – профессор кафедры германской филологии Витебского государственного университета имени П.М. Машерова, доктор филологических наук.
- Дьякова Т.А.** – доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин ГОУК «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского», кандидат филологических наук.
- Якименко Л.Н.** – доцент кафедры начального образования ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», кандидат филологических наук.

С 47 **Славянская фразеология: семантический, ареальный, исторический и этнокультурный аспекты** : материалы фразеологического семинара с международным участием (15 февраля 2018 г., г.Луганск) / под ред. Ж.В. Марфиной. – Луганск : Книта, 2018. – 207 с.

В состав сборника вошли материалы фразеологического семинара с международным участием «Славянская фразеология: семантический, ареальный, исторический и этнокультурный аспекты» (г. Луганск, 15 февраля 2018 г.). В издании представлены исследования, посвященные теоретическим и методологическим вопросам изучения фразеологии и паремиологии на современном этапе, особенностям языковой репрезентации концептов в различных национальных картинах мира, проблемам перевода фразеологических единиц, современной фразеографии.

Сборник адресован специалистам-филологам, учителям-словесникам, а также широкому кругу читателей, интересующихся проблемами языка и культуры.

*Рекомендовано к печати Научной комиссией
Луганского национального университета имени Тараса Шевченко
(протокол № 12 от 15 мая 2018 г.)*

УДК 811.16'373.7(06)
ББК 81.2 Сл

© Коллектив авторов
© ЛНУ имени Тараса Шевченко, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
Благоева Д.Г. Детерминологизация как источник фразеологических инноваций в болгарском и польском языках	11
Василенко А.П. Цифра «7» в образном основании фразеологизмов	14
Дмитриева О.А. Отражение ценностной составляющей лингвокультурного типажа «священник» в паремиологическом фонде русского языка	18
Зайцева И.П. Функционирование фразеологизмов с компонентом <i>сердце</i> в современной лирике	21
Казачук И.Г. Изучение категории залога процессуальных фразеологизмов в разделе «Морфология»	25
Грибанова И.В. Межъязыковая омонимия как причина десакрализации эртонимических паремий	31
Игнатченко И.Р. Дискурсообразующая роль фразеологических единиц (на материале юмористического дискурса)	33
Марфіна Ж.В. Мікроконцепт «материнство» в українській паремійній картині світу	36
Перетяга О.С. Особливості використання фразеології з анімалістичним компонентом у сучасній літературній казці	40
Сердюкова Т.И. Вербалізація концепту <i>собака</i> в українських фразеологізмах	44
Скиба І.Г. Особливості фіксації паремій у словниках за редакцією Б. Грінченка та В. Даля	48
Соболева И.А. О механизмах использования крылатых выражений в современном медиатексте	52
Чубина Е.А. Древнейшие антропоморфические представления, запечатленные в образном основании фразеологических единиц ...	55
Шкуран О. В. Традиційна порівняльна фразеологія Середнього Подінців'я на позначення естетичного одягу	59
Колесникова А.Ю. Специфика эквивалентного перевода фразеологизмов	62
Приходько С.А. Потенциал паремии в полемическом дискурсе В.И. Ленина	66

Самошкина А.Ю., Трофимова Ю.А. Употребление фразеологизмов в речи молодежи	71
Серебряк М.В. Современные фразеологические новообразования	74
Араму В.Н. Фразеологические единицы в рассказе М. Шолохова «Судьба человека»	78
Белякова Ю.А. Библейские выражения в русской фразеологии	81
Бунга О.Н. Фразеология А.С. Грибоедова.....	85
Василенко Е.С. Современная фразеология: меметический аспект	88
Воронина С.А. Фразеологические средства выразительности русских и китайских народных сказок	92
Гуртовая Т.В. Современные языковые процессы в средствах массовой информации	96
Канунникова О.В. Фразеологизмы в комедии Н.В. Гоголя «Ревизор»	100
Корниевская Д.В. Особенности изучения фразеологии на уроках русского языка в 10 – 11 классах	104
Минка И.В. Фразеологизмы библейского происхождения в русском языке	109
Морева О.А. Функційна специфіка вигуків фразеологізмів української мови	113
Мухина Е.В. «Мужская» фразеология в произведениях русских писателей	117
Неверт О.С. Поняття «щастя» в українській фразеології	121
Пакула О.В. Лингвокультурологический анализ образов-символов евангельских притч	124
Панарина И.В. Некоторые аспекты использования фразеологизмов в контексте лексических особенностей языка рекламных текстов	128
Бараннік Д.О. Сакральна фразеологія з компонентами-соматизмами	132
Брейво Н.Г. К вопросу о подборе фразеологических соответствий	135

Делевравова И.С. Фразеологизмы в сказках М.Е. Салтыкова-Щедрина	139
Ігушкіна Н.О. Репрезентація мовного образу <i>батьківщини</i> в українських пареміях	142
Клименко Д.А. Использование фразеологизмов в современных психологических сказках	146
Кононченко Ю.О. Особливості вербалізації концепту «шахта» у складі фразеологічних одиниць Донбасу	149
Косова Ю.Д., Юрина Н.Г. Методические возможности паремий и афористических выражений на уроках русского языка как иностранного	153
Кузьменко Т.И. Вербализация микроконцепта «шахтерский труд» в паремийных контекстах	157
Мись Т.В. Орнітонім <i>курка</i> в паремійній картині світу східних слов'ян	160
Ніколаєнко С.П. Вербалізація концепту «праця» в українській фразеологічній картині світу	164
Рыжжина А.А. Вербализация концепта <i>мать</i> в украинских и китайских паремиях	168
Стельников О.С. Модификация устойчивых выражений в современных СМИ	172
Стефанішина Є.В. Символіка <i>краси</i> в українській фразеології	175
Фощій Х.П. Уживання стійких висловів з інферальною семантикою як один із факторів десакралізації мови	179
Швец Е.Е. Репрезентация фразеологических единиц в процессе литературного перевода художественных текстов с русского языка на украинский (на примере цикла «Вечера на хуторе близ Диканьки» Н.В. Гоголя)	183
Ильченко А.А. Использование фразеологизмов в рекламе	187
Нарожная М.А. Авторские фразеологизмы в творчестве М.Ю. Лермонтова	190

як босяк (Кудр), *як голодранець* (Лант, Шт) – *як голодранка* (Куряч, Гонч); *як задрипанка* (Біллуц) – *як задрипанець* (Петр), *як обі(о)рванець* (Бул, Зор) – *як обі(о)рванка* (Бар, Тремб), *як обшарпанка* (Прост, Черв) – *як обшарпанець* (Прос), *як старець* (Бонд, Вар) – *як старчиха* (Тит).

Таким чином, порівняльна сфера ілюстрована реаліями, які репрезентують традиційну культурологічну інформацію повсякденного життя подінцівців.

ЛІТЕРАТУРА

1. Потапенко О.І. Шкільний словник з українознавства / О. І. Потапенко, В.І. Кузьменко. – К.: Укр. письменник, 1995. – 291 с.
2. Скуратівський В.Л. Русалії / В. Л. Скуратівський. – К.: Довіра, 1996. – 734 с.
3. Шкуран О.В. Національно-культурне підґрунтя східнословобожанських та східностепових говірок Середнього Подінців'я: дис. ... канд. філ. наук: 10.02.01 / Оксана Володимирівна Шкуран ; Луг. нац. ун. ім. Т. Шевч. – Луганськ, 2011. – 525 с.

Колесникова Анна Юрьевна

ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»
kolesnikova.a.u@mail.ru

СПЕЦИФИКА ЭКВИВАЛЕНТНОГО ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Выполнение точной и правильной интерпретации фразеологических единиц в условиях современного общества является важной проблемой переводоведения. Как отмечает Н.Ф. Алефиренко: «Осмысления требует

проблема универсального и уникального в культуре. «Скрытое желание каждого народа, войдя в общеевропейское культурное пространство, сохранить глубинные связи с архетипом материнской культуры» [1, с. 147].

Ученые утверждают, что фразеологические единицы основаны на особой системе предметных смыслов, культурных стереотипов, языковых моделей. Поэтому фразеологизм как национально обусловленное восприятие мира невозможно дословно перевести на другой язык. В. фон Гумбольдт и другие исследователи в своих работах доказали, что каждый язык обладает внутренней формой, своей спецификой организации мыслительной деятельности.

Перевод фразеологизмов в текстах требует особого внимания, его дословная передача обычно невозможна, так как фразеологическая единица является единым семантическим целым, а замена его словами в прямом значении искажает семантику. Специфика перевода фразеологизмов основана на поиске в языке перевода фразеологизма-аналога с тем же уровнем семантического родства. Если же такого эквивалента не существует, то необходимо использовать семантическое преобразование, например, слабую дифференциацию, которая представляет собой переводческий прием лексико-семантического преобразования исходного сообщения, в результате которого «семантически значимая единица исходного текста заменяется в переводном тексте единицей языка перевода, имеющей минимально необходимое для достижения адекватности число аналогичных сем» [2, с. 454].

Для понимания правильной переводческой стратегии нужно оценить компонентный состав фразеологических единиц. Так, повышенной структурно-

семантической эквивалентностью обладают те идиомы, которые были заимствованы из других языков, чаще классических: *Ахиллесова пята, сизифов труд, перейти Рубикон, кануть в Лету*. Однако включение имен собственных в состав идиом также асимметрично в разных языках. Так, библейское имя *Адам* используется в образных конструкциях, в русском языке существуют *адамово яблоко, костюм Адама и Евы*; во французском языке известно тринадцать образных словосочетаний с этим именем, а в английском – двадцать, например, *Adam's fig* («райское дерево»), *Not to know from Adam* («не знать ни о чем, букв. ни об Адаме, ни о Еве»), *Old Adam* («старый распутник»). Эти идиомы не имеют эквивалентов с именем *Адам* в русском языке, в этом случае переводчик окажется перед выбором: либо «применять эквиваленцию и заменять фразеологизм фразеологизмом, но уже на другой образной основе, либо калькировать иностранный оборот, сохранив оригинальный образ» [2, с. 479].

Фразеологические единицы, которые включают в себя имена собственные, а также существующие или исторические реалии конкретного народа имеют низкую структурно-семантическую эквивалентность (*филькина грамота, как сидорову козу, валять ваньку, показать кузькину мать, сирота казанская*), поэтому перевод таких идиом будет неоднозначный. Например, фразеологизм *ехать в Тулу со своим самоваром* со значениением «возить что-либо туда, где этого и так достаточно», на английский язык следует переводить как *carry coals to Newcastle*, дословно – «возить уголь в Ньюкасл», который считается центром английской угольной промышленности.

Усложняет перевод также употребление просторечного компонента в составе фразеологической единицы: *отворачивать рыло; ни рожки, ни кожи; разделить под орех; раскинуть умом*.

«Близка к нулю, – отмечают ученые, – структурно-семантическая эквивалентность у фразеологических единиц, содержащих некротизмы (компоненты, не встречающиеся вне фразеологических единиц, т. е. не имеющие самостоятельного употребления как лексемы)» [3, с. 37]. Например: *ни зги не видно, попасть впросак, бить баклуши, распусть нюни*. Такие фразеологические единицы не имеют эквивалентов, так как некротизму не соответствует никакая определенная лексема в другом языке. Эквивалентность оказывается не всегда возможной и не всегда желательной в переводе. «Современная «мода» художественного перевода предписывает, чтобы переводчики в большей степени следовали формам текста оригинала. Искушенному читателю уже не интересно узнать, о чем пишет автор оригинала. Ему интересно узнать, как это «звучит» на языке оригинала» [2, с. 411].

Закономерным следует считать также тот факт, чем лексемы в фразеологизмах чаще и активнее используются носителями языка, тем больше вариантов найти эквиваленты в других языках, особенно когда эти лексемы связаны с частями тела человека: *голову ломать, голову морочить, голову положить, голову склонить*; внутренними органами: *сердце болит, сердце замирает, сердце не лежит, сердце поет*.

Таким образом, эквивалентность перевода фразеологических единиц осуществляется на основе компонентного анализа фразеологизмов, который помогает установить меру структурно-семантического единства. Заимствованные фразеологизмы, а также обороты содержащие наименования частей тела и внутренних органов, имеют высокий уровень эквивалентности в других языках. Особую сложность для перевода имеют фразеологизмы, включающие в себя имя собственное,

просторечный компонент или некротизм. В этих случаях переводческая стратегия зависит от стиля, контекста, эстетической функции высказывания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: Монография / Н.Ф. Алефиренко. – М.: ООО Изд-во «Элпис», 2008. – 271 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
3. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А.Д. Райхштейн. – М.: Высшая школа, 1980. – 144 с.

Приходько Сергей Александрович
МБУК «Новозыбковский краеведческий музей»
sapclf1@yandex.ru

ПАРЕМИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПОЛЕМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В.И. ЛЕНИНА: БОРЬБА МНЕНИЙ

Пословично-поговорочные паремии играют чрезвычайно важную роль в организации дискурса, выступая как в явном виде, так и в форме фрейма (скрытого смыслового каркаса). Они отражают наиболее характерные и востребованные в социально-культурном плане ситуации и коммуникативно-релевантные смыслы [7, с. 7].

Пословица часто прибегает к сопоставлению предметов или явлений: народ либо сравнивает понятия,

Научное издание

*Славянская фразеология :
семантический, ареальный, исторический
и этнокультурный аспекты*

**Материалы фразеологического семинара
с международным участием**

15 февраля 2018 г.

Редакционная коллегия оставляет за собой право технического и стилистического редактирования статей. Авторы статей несут полную ответственность за их содержание.

Под общей редакцией – **Ж. В. Марфиной**
Дизайн обложки – **Н. Ю. Калины**
Верстка – **Н. Ю. Калины**

Подписано в печать 15.05.18 г. Бумага офсетная.
Гарнитура Times New Roman. Печать ризографическая.
Формат 60×84/16. Усл. печ. л. 7,53. Тираж 100 экз. Заказ № __

Издатель

ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Т/ф: (0642)58-03-20
E-mail: knitaizd@mail.ru